

Folsom Cordova USD
Transitional English Progm Office
2460 Cordova Lane
Rancho Cordova, CA 95670
(916) 635-6815

South
east
Asia

Community
Resource
Center

Collection:
2562 Chassella Way,
Room 10
(916) 363-4875

Multilingual Office:
2460 Cordova Lane, Trailer
(916) 635-6815

Open Tuesdays & Thursdays,
3:30 pm to 8:00 pm.
Chan Lam, Curator.



March 5, 1988
8:00am-4:30 pm
Cordova Sr High
2239 Chase Drive
Rancho Cordova CA
(916)-635-6815 for info

Refugee Update

Vol 8 No 61

October, 1987

Mid-Autumn Festival

The Mid-Autumn Festival falls on the fifteenth day of the eighth month of the lunar calendar (October 7 of this year's solar calendar). This is an important holiday to the Chinese people. On this day the moon is big, round, and bright, symbolizing that the members of every family are happily united.

The Chinese people have many interesting stories that have been handed down about the moon: Ch'ang-as ate a miraculous pill and her body became light and airy. Then she flew up to the moon. On the moon there is a magnificent palace, a charming rabbit, and a tall cassia tree. Under the cassia tree is a man named Wu Kang, chopping the tree trunk. He wants to chop down the tree, but this unusual tree cannot be cut down. To this day, Wu Kang is still on the moon chopping the tree.

Over ten years ago, astronauts landed on the moon and found that the moon is a desolate piece of rock. However, because of these ancient stories, in people's hearts the moon will always be mysterious and beautiful.

—from the Magazine of
Overseas Chinese Education,
Taipei, Taiwan.



Research and other tidbits....

SARS: Southeast Asia Refugee Studies Project, 330 Hubert H. Humphrey Ctr, 301 19th Ave South, Minneapolis, MN 55455, (612) 625-5535.

University Microfilms International, Customer Service, PO Box 1764, Ann Arbor, MI 48106, 800-521-0600, ext 451.

Anderson, Carolyn J. (1986). *A collection of Hmong games*. Milwaukee: Univ of WI, master's project, 87 pages. \$18.00 from the author at 1211 Orchard Dr, Manitowoc, WI 54220.

Castle, Timothy N. (1987). *Sky warriors*. Speech presented at a showing of the film "Journey from Pha Dong", 29 May 87, 12 pages. SARS Project (\$1.66).

Chan, Kwok B. and Doreen Marie Indra, editors (1987). *Uprooting, loss and adaptation: The resettlement of Indochinese refugees in Canada*. \$12.00 Canadian to Canadian Public Health Ass'n, 1335 Carling, Suite 210, Ottawa, Ontario, K1Z 8N8.

Chuong Chung Hoang (1987). *The Vietnam conflict and the Vietnamese in the U.S.: A bibliography*. Berkeley CA: Asian American Studies, UC Berkeley, 16 pages.

(1987). *Bilingual education for new immigrant/refugee LEP students*. 11 pages. Oakland CA: Multifunctional Support Center/Northern California, 310 Eighth St, Ste 301, Oakland CA (415) 834-9458.

Ebihara, May Mayko (1968). *Svay, a Khmer Village in Cambodia*. Columbia Univ, Ph.D. dissertation. Village life in 1959-60. Two volumes, \$28.00 plus \$4 s/h. Document no. 71-17,577 from University Microfilms International.

Goldstein, Beth Leah (1985). *Schooling for cultural transitions: Hmong girls and boys in American high schools*. Madison, WI: Univ of WI, Ph.D. dissertation, 313 pages. \$28.00 plus \$4 s/h. from University Microfilms International. Doc. no. DA8601538.

Hahn, Robert A., and Marjorie A. Meucke (1987). *The anthropology of birth in five U.S. ethnic populations: Implications for obstetrical practice*. *Current Problems in Obstetrics, Gynecology and Fertility* vol 10, no 4: pages 133-171.

Jacobs, Lila (1987). *Differential participation and skill levels in four Hmong third grade students: The social and cultural context of teaching and learning*. UCSanta Barbara, Ph.D. dissertation, 299 pages. \$28.00 plus \$4 s/h. from University Microfilms International.

Janssens, Luc G (1987). *The integration of Hmong adults into American society through the Community College: A participatory study of the possibilities of cultural preservation*. Ed.D. dissertation, Univ of San Francisco, 309 pages. \$33.00 from the author, Dept of Foreign Language, Merced College, 3600 Merced CA 95340.

Johnson, Charles and Ava Dale Plummer, translators (1986). *Celebrations of love and death*. Chapter 8 of *La fabuleuse aventure du peuple de l'opium*, by Jean Larteguy and Yang Dao, originally published in 1979 by Presses de la Cité, Paris, 21 pages. SARS Project.

Jones, Clayton (1987). *Out of Asia's daily refugee dramas, a tale of rare courage*. *Christian Science Monitor*, 79/205, 16Sep87, p. 1 ff.

Knudsen, John Chr. (1986). *Health problems in the refugee career: From Vietnam via transit camps to Norway*. In *Health and International Life Courses, Labour Migrants and Refugees in Northern Europe*. Bergen Studies in Social Anthropology, 41 pages. SARS Project.

Lee, Gary Yia (1981). *The effects of development measures on the socio-economy of the White Hmong*. Univ of

- Sydney, Dep of Anthropology, Ph.D. dissertation. 338 pages. On loan to SARS Project.
- Libby, Sister Mary Rose (1984). *The self care practices of the Hmong hilltribes from Laos*. Univ of Kansas, master's thesis, 99 pages. RMC, USDoE, 10220 N. Executive Hills Blvd. 9th floor. Kansas City, MO 64153. No. 600.315.
- Lis, Nyiaj pov (1987). *Txoj saw hlub* (The necklace of love). Bonnyrigg, Australia: Roojntawv Neejmhoob, 196 pages. Order from Xa Lee, Chouleng Asian Foods, 375 University Ave, St Paul, MN 55103. \$7.00 plus \$1.50 s/h. The author's address is 4 Janali Ave, Bonnyrigg, NSW 2177, Australia.
- Lyman, Thomas A. author of *Dictionary of Mong Njua*, lives in St. Helena, and is looking for Hmoob Ntsuab (Green Hmong) who know about the Chinese meanings of the Hmong clan names or *xeem*. His address is 3351 St. Helena Hwy North, St. Helena, CA 94574, (707) 963-2476.
- Moore-Howard, Patricia. (1987). *The Hmong — yesterday and today*. Printed by Sac City USD. Call 454-8101 (Multilingual Programs Office) or write to the author at 2731 Sutterville Rd, Sac 95820.
- Mitchell, Florence Sue (1987). *From refugee to rebuildder: Cambodian women in America*. Syracuse Univ, Ph.D. dissertation, 146 pages. \$28.00 plus \$4 s/h. from University Microfilms International.
- Olney, Doug (1986). *The institutionalization of self-help*. Paper, Dec86, 9 pages. SARS Project.
- Reed, Jeanne (1987). *The Hmong of Laos: Tradition and change*. Univ of MN., 27 pages. SARS Project.
- Scott, George Morgan, Jr (1986). *Migrants without mountains: The sociocultural adjustment among the Lao Hmong refugees in San Diego*. UCSan Diego, Ph.D. dissertation, 514 pages. \$28.00 plus \$4.00 s/h, \$35.00 hardcover, plus \$4.00 s/h, from Universtiy Microfilms International. Doc. no. DA8611289.
- Vang Kou, Vang Houa Thao, Carmel Simmons, Nathaniel Tashima, and Debbie Tom Ramirez (1985). *Hmong concepts of illness and healing with a Hmong/English glossary*. ORR, US Dept of HHS, Washington DC., 86 pages. \$20.00 from Nationalities Service of Central California, 1118 N. Fulton St, Fresno CA 93728, (209) 237-8361.
- Williams, Carolyn L. (1987). *An Annotated Bibliography on Refugee Mental Health*. U.S. Dept of Health and Human Services, Public Health Service, Alcohol, Drug Abuse, and Mental Health Administration, Washington DC; and Nat'l Institute of Mental Health, Rockville MD, Washington DC: Gov't Printing Office, 335 pages. Persons directly involved in refugee mental health activites may obtain a copy by contacting the SARS project.
- Wittet, Scott (1983). *Information needs of Southeast Asian refugees in medical situations*. Master's thesis, Univ of WA, 172 pages. Order from the author at PATH, 4 Nickerson St., Seattle WA 98109, (206) 285-3500.
- Yaman, Kimberly (1987). *The gentle farmers: Farm an acre in Lee Vang's shoes*. Minnesota 86, no. 5, pages 12-17. SARS Project.

LAO AND HMONG READERS

Alba Rosenman wants to sell these beginning reading materials, by the carton. They are reprints (Pragmatics International) of the books originally printed in Laos. Many of the adults remember these books. They contain proverbs, wisdom, moral teachings from a time past, and as such, transmit a great deal of cultural understanding to non-Lao, non-Hmong who can translate them, or have them translated literally.

The price listed is the bottom offer she will accept, half of the retail.

LAO PRIMER, 100 per box, \$1 each book
 LAO 1st GRADE, 40 per box, \$1.75 each book
 LAO 2nd GRADE, 32 per box, \$2.25 each book
 LAO 3rd GRADE, 27 per box, \$2.75 each book
 LAO alphabet poster (color), \$1 each
 HMONG PRIMER, 94 per box, \$1 each book.

Contact Alba at (317) 285-5473, 288-1774, or write to her at Teacher's College, Ball State Univ, Muncie IN 47306.

Father Bertrais is still at work...

HMONG TEXTS AVAILABLE

Father Yves Bertrais, who helped develop the writing system for Hmong (RPA), is living in French Guiana where 1,400 Hmong have been resettled. He recorded hundreds of pieces of oral lore and ritual text while in Laos and Thailand, and with trained assistants, he is transcribing and publishing them. He says that he will leave the translating for others.

The series is called the "Hmong Cultural Patrimony" series, and is published by the Assumption Printing Press in Bangkok. He plans to publish twenty titles between 1985 and 1989, and seven are now available from a Hmong Catholic association in Minnesota.

Kab Ke Pam Tuag: Cov Zaj (Funeral ceremonies: songs and recitations.) 666 pages, \$18.00.

Keeb Kwm Hmoob Raws Tsev Koom Haum Vib Nais (Origin of the Hmong, according to Vinai "Confraternity"). 166 pages, \$3.00.

Dab Neeg: Phau Ib (Tales and legends: Book 1). 200 pages, \$3.00.

Cim Xeeb Haav Txiv Daw (Memoir of the Green Hmong of Anning (China)). 90 pages, including color photos of the Chinese Hmong, \$3.00.

Kab Tshoob Kev Kos: Phau Ib (Marriage rites—volume 1). 138 pages, \$3.00.

Nyeem Ntawv Hmoob (First steps in reading Hmong). 70 pages, \$3.00.

Xyum Nyeem Ntawv Hmoob Ntsuab (Green Hmong primer). 37 pages, \$1.00.

Postage charges will be added on. Order from **Hmong Catholic Association, 951 East 5th Street, St. Paul, MN 55106. (612) 771-4644.** Fr. Bertrais' address in French Guiana is Association Communautaire Hmong, 97318 Javouhey, France (Guyane Fr.)

RMC in Kansas City will close..

The Refugee Materials Center, directed by Bud Tummy, located in Kansas City, MO, will no longer operate as a center devoted to providing ready information on various issues related to the education of refugee students. The federal Dept of Ed maintains a network of clearinghouses, some emphasizing bilingual ed, some vocational ed, etc. Bud's materials will be reviewed and sent to the different clearinghouses.

Thanks, Bud Tummy, we never waited more than two weeks for any number of reprints!

Refugee Update

Folsom CordovaUSD
Transitional English Program Office
2460 Cordova Lane
Rancho Cordova, CA 95670
(916) 635-6815